

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc



HỢP ĐỒNG CUNG CẤP DỊCH VỤ GIÁO VIÊN

Số: HĐKT 20130903/DVCCGV

Hôm nay, ngày 03 tháng 09 năm 2013, hai bên gồm có:

Bên A : TRƯỜNG ĐẠI HỌC THĂNG LONG

Địa chỉ : Đường Nghiêm Xuân Yêm - Đại Kim - Hoàng Mai - Hà Nội

Điện thoại : (84-4) 38 58 73 46

Mã số thuế : 0101825712

Do Ông : **PHAN HUY PHÚ**

Chức vụ : Hiệu Trưởng

Bên B : CÔNG TY CP QUỐC TẾ EIV

Địa chỉ : 134/1 CMT8, Phường 10, Quận3, Tp.HCM

Điện thoại : 08. 35128264

Do Bà : **NGUYỄN THỊ BÍCH THƯƠNG**

Chức vụ : Giám Đốc làm đại diện

Mã số thuế : 0310778939

Hai bên thống nhất ký kết hợp đồng với nội dung như sau:

- ❖ Bên A đồng ý sử dụng dịch vụ cung cấp giáo viên nước ngoài giảng dạy tiếng Anh của bên B theo các điều khoản và điều kiện như sau:

Điều 01. LOẠI HÌNH HỢP ĐỒNG: Hợp đồng cung cấp dịch vụ giáo viên nước ngoài dạy tiếng Anh.

Điều 02. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

- 2.1. Bên B cung cấp cho bên A giáo viên dạy tiếng Anh. Các giáo viên do bên B cung cấp phải giảng dạy tiếng Anh theo chương trình do bên A yêu cầu.
- 2.2. Địa điểm : Tại địa điểm được quy định theo thời khóa biểu do bên A cung cấp thông qua văn bản, email trước 5 ngày làm việc cho bên B.

2.3. Số lượng giáo viên: 01 giáo viên (Số lượng giáo viên có thể tăng lên để đảm bảo thời khóa biểu của bên A) và các giảng viên là người bản ngữ đến từ Anh, Mỹ, Canada, Úc, hay New Zealand.

2.4. Thời lượng hợp đồng: Từ ngày 03/09/2013 đến ngày 02/09/2014

Điều 3. NỘI DUNG CHI TIẾT CỦA DỊCH VỤ THEO YÊU CẦU CỦA BÊN A

Bên B cung cấp cho bên A các giáo viên đủ tiêu chuẩn dựa theo điều 7.1 để giảng dạy theo các nội dung chương trình được mô tả sau đây:

- Giáo trình giảng dạy tiếng Anh: theo yêu cầu của bên A
- Nội dung công việc: Chuẩn bị bài giảng, bài kiểm tra và giảng dạy trên lớp theo yêu cầu của bên A. Các giáo viên do bên B cung cấp sẽ phải tham gia các khóa đào tạo, giới thiệu về chương trình dạy qua hình thức tương tác trực tiếp tại các buổi đào tạo, qua tài liệu gửi qua đường email, hoặc các băng đĩa ghi hình.
- Đối tượng : Sinh viên
- Thời gian dạy học: Theo yêu cầu của bên A quy định trong thời khóa biểu.
- Địa điểm dạy : Trường Đại Học Thăng Long
- Thời lượng dạy : Tối thiểu 8 giờ/tuần
- Thời gian học : Tùy thuộc vào sự kết hợp làm việc giữa hai bên
- Ngày bắt đầu học: Ngày 03/09/2013

Điều 4. ĐƠN GIÁ, GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG

4.1. Đơn giá: 525.000vnd/giờ, chưa bao gồm 10% VAT.

Đơn giá: 577.500vnd/giờ, đã bao gồm 10% VAT

4.2. Số lượng giáo viên: Tùy thuộc vào thời lượng và lịch giảng dạy thống nhất giữa hai bên

4.3. Giá trị hợp đồng đã bao gồm 10% VAT:

Giá trị hợp đồng tối thiểu/1 tháng: $577.500\text{vnd} \times 4 \text{ tuần} \times 8 \text{ giờ/tuần} = 18.480.000$
(Bằng chữ: Mười tám triệu bốn trăm tám mươi ngàn đồng chẵn).

Tổng giá trị hợp đồng dự kiến: $577.500\text{vnd} \times 100 \text{ giờ} = 57.750.000$ (Bằng chữ: Năm mươi bảy triệu bảy trăm năm mươi ngàn đồng chẵn).

Giá trị hợp đồng có thể tăng thêm và sẽ dựa vào số giờ giảng dạy thực của giáo viên bên B cung cấp cho bên A (Căn cứ theo phụ lục).

Điều 5: THANH TOÁN

5.1. Thời gian thanh toán:

Đặt cọc: Bên A sẽ thanh toán cho bên B khoản đặt cọc tương đương 10% của tổng giá trị hợp đồng là: 5.775.000vnd (Bằng chữ: Năm triệu bảy trăm bảy mươi lăm ngàn đồng chẵn).

Hàng tháng: Bên A sẽ thanh toán cho Bên B vào từ ngày 01 đến ngày 03 hàng tháng tổng giá trị hàng tháng phải thanh toán: 18.480.000 (Bằng chữ: Mười tám triệu bốn trăm tám mươi ngàn đồng chẵn).

Tổng giá trị thanh toán cuối tháng sẽ theo số giờ dạy thực tế của giáo viên dựa trên follow up book: nhật kí giảng dạy. Nếu có tăng số tiết thì bên B sẽ làm đề nghị thanh toán gửi bên A (có phụ lục kèm theo hợp đồng) bên A phải thanh toán phần chênh lệch vào từ ngày 01 đến ngày 03 của tháng tiếp theo.

- Tổng giá trị quyết toán hàng tháng vào các ngày từ ngày 01 đến ngày 03 hàng tháng: Nếu quyết toán trùng vào các ngày Lễ, Chủ Nhật thì Bên A sẽ thanh toán cho Bên B tổng giá trị quyết toán vào ngày kế tiếp gần nhất.
- Giá trị thanh toán này sẽ thay đổi phụ thuộc vào các tháng có ngày nghỉ lễ, tết theo quy định của nhà nước và của trường có báo trước, và có phụ lục hợp đồng kèm theo cho các tháng có các ngày nghỉ.
- Đề nghị thanh toán của Bên B trong vòng 2 (hai) ngày làm việc kể từ khi Bên B xuất trình đầy đủ bộ chứng từ thanh toán hợp lệ theo quy định như dưới đây.
- Đợt thanh toán cuối cùng: Số tiền thanh toán của tháng cuối cùng sẽ được trừ đi số tiền mà bên A đã đặt cọc, và phần chênh lệch tăng hoặc giảm (nếu có), bên A sẽ thanh toán phần còn lại trong vòng ba (3) ngày làm việc kể từ khi Bên B xuất trình đầy đủ bộ chứng từ thanh toán hợp lệ.

5.2. Quy trình thanh toán:

a. Bên A phải thanh toán vào các ngày bắt đầu từ ngày 01 đến ngày 03 hàng tháng số tiền phải thanh toán: 18.480.000 (Bằng chữ: Mười tám triệu bốn trăm tám mươi ngàn đồng chẵn).

Vào ngày cuối cùng của tháng, bên A gửi bản chấm công cho bên B để bên B đối chiếu ngày giờ công, số tiết thực tế đã dạy của từng giáo viên, các khoản khấu trừ

(nếu có), làm cơ sở cho Bên A thanh toán.

b. Bộ chứng từ thanh toán bao gồm:

- Giấy đề nghị thanh toán (01 bản gốc có chữ ký và đóng dấu của người đại diện theo pháp luật của bên B)

- Bảng kê chấm công có chữ ký và đóng dấu của hai bên (01 bản photo)

c. Bên A sẽ thanh toán bằng chuyển khoản vào tài khoản của Bên B theo thông tin sau đây

Đơn vị thụ hưởng:

Ngân hàng : TMCP ngoại thương Việt Nam (Vietcombank) – CN Bình Thạnh

Chủ tài khoản : Công ty CP Quốc Tế EIV

Tài khoản số : 0531.0002.69192

Nội dung thanh toán : Thanh toán tiền dịch vụ cung cấp giáo viên theo hợp đồng –
Số: HĐKT 20130903/DVCCGV

- **Điều 6: QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN A**

6.1. Bên A phải đảm bảo tối thiểu cung cấp đủ 8 giờ/tuần cho mỗi giảng viên bên B cung cấp qua trong 1 tháng đầu tiên. Nếu vi phạm điều khoản này bên A phải thanh toán mức phí hàng tháng cho mỗi giảng viên bên B bằng giá trị tối thiểu là 8 giờ/tuần cho giá trị thanh toán tháng đó. Trừ những ngày lễ, tết theo quy định nhà nước, các đợt thi tập trung của nhà trường (được thông tin trước 1 tháng).

6.2. Cam kết thanh toán đúng theo Điều 5 của hợp đồng này.

6.3. Bên A phải cam kết sử dụng 01 giảng viên bên B cung cấp cho bên A sau khi hợp đồng có hiệu lực tối đa trong vòng 2 tuần. Số lượng giảng viên tăng lên sẽ được điều chỉnh trong phụ lục hợp đồng kèm theo tùy theo nhu cầu bên A. Nếu bên A vi phạm, bên A phải thanh toán mức phí hàng tháng cho mỗi giảng viên bên B bằng giá trị tối thiểu 12 giờ/tháng cho giá trị thanh toán tháng đó.

6.4. Bên A phải thông báo cho bên B trước ít nhất bảy (7) ngày nếu có sự thay đổi số lượng giảng viên trong phụ lục hợp đồng.

6.5. Trường hợp giảng viên đến trường mà không có lớp, giảng viên chưa được báo trước ít nhất một ngày thì sẽ vẫn được tính lương theo số tiết giảng dạy của buổi làm việc đó.

6.6. Trường hợp bên A thông báo tiết nghỉ hôm đó trong ngày thì vẫn phải tính phí cho giáo viên bình thường như trong thời khóa biểu có làm việc ngày hôm đó.

6.7. Trường hợp giáo viên đã đến trường theo đúng thời khóa biểu của trường đã

được nhận từ đầu nhưng giáo viên không có tiết dạy vì lý do trường tổ chức các cuộc thi, lễ tại trường mà không thông báo trước theo qui định điều 6.5 và điều 6.6 thì trường phải thanh toán các số tiết dạy cho giáo viên như một lịch làm việc bình thường.

- 6.8. Cung cấp lịch dạy cho Bên B trước thời điểm bắt đầu dạy một tuần. Nếu có sự thay đổi về thời khóa biểu thì Bên A phải thông báo cho Bên B trước một tuần.
- 6.9. Đảm bảo chuẩn bị phòng học, đồ dùng dạy học cần thiết cho buổi học.
- 6.10. Sau khi bên A đã phỏng vấn, dự giảng và đã đồng ý nhận giảng viên đó thì bên A không được phép thay đổi giảng viên trong suốt thời gian hợp đồng (nếu có vấn đề gì về giáo viên theo điều khoản 7.4 và 7.5, 7.6 và trường hợp bất khả kháng được quy định tại điều 10 của hợp đồng thì bên A và bên B sẽ trao đổi và làm việc lại qua email, fax hoặc văn bản về việc thay đổi giảng viên thay thế)
- 6.11. Sắp xếp thời gian trao đổi với giáo viên của Bên B về kế hoạch chương trình học cùng bên B.
- 6.12. Giảng viên của bên B sẽ không thực hiện các công việc phát sinh như chấm bài thi của các lớp mà giảng viên không phụ trách giảng dạy, trong trường hợp được yêu cầu chấm bài của trường, bên A phải trả một chi phí phù hợp cho giáo viên.
- 6.13. Trường hợp bên A có những thay đổi liên quan đến địa điểm, giáo viên, lịch dạy học, lịch học bù, kế hoạch giảng dạy... đột xuất trong học kỳ thì phải thông báo cho bên B bằng email hoặc văn bản trước bảy (7) ngày làm việc và bên B chịu trách nhiệm sắp xếp, điều động, thông báo cho giáo viên để đảm bảo lịch dạy. Trường hợp bên A báo trễ hơn thì mọi thông báo của bên A sau thời gian này (nếu có) chỉ được bên B ghi nhận và cố gắng, nỗ lực để hỗ trợ giải quyết, đáp ứng các thay đổi cho phù hợp yêu cầu của Bên A.
- 6.14. Cam kết không thuê và sử dụng trực tiếp/hoặc gián tiếp giáo viên của Bên B mà không thông qua Bên B với bất cứ hình thức nào trong thời gian hợp đồng có hiệu lực và trong khi giáo viên vẫn còn hợp đồng với bên B. Nếu bên A vi phạm sẽ phải bồi thường thiệt hại 100% giá trị hợp đồng cho Bên B.
- 6.15. Trường hợp bên A muốn bổ sung thêm giờ giảng dạy cho giáo viên, 2 bên sẽ làm một bản phụ lục hợp đồng.
- 6.16. Nếu bên A có tăng số tiết giảng dạy trong tháng thì phải thông báo sớm cho bên B trước 1 tuần qua email, hoặc văn bản trực tiếp, và hai bên phải làm phụ lục hợp đồng kèm theo.

- 6.17. Nếu bên A có nhu cầu cần các giảng viên bên B (các giảng viên đang giảng dạy tại bên A) hợp tác, hoặc tham gia các hoạt động ngoại khóa hoặc các hoạt động khác do bên A tổ chức ngoài thời gian làm việc của các giảng viên thì bên A phải thông báo cho bên B trước ít nhất bảy ngày và bên A phải thanh toán các khoản chi phí phát sinh tương đương số giờ giảng viên tham dự bằng với giá trị thanh toán theo điều 4.1.
- 6.18. Trong trường hợp học viên bên A được nghỉ do buổi học trùng vào các ngày Lễ được nghỉ theo quy định của Nhà Nước và của trường thì Bên A thông báo cho bên B trước ít nhất bảy (7) ngày làm việc thông qua văn bản, email, ...để bên B có kế hoạch thông báo cho giảng viên bên B sẽ nghỉ những ngày đó và bên A sẽ không thanh toán cho bên B khoản chi phí cho các ngày nghỉ lễ đó (Có phụ lục hợp đồng kèm theo)
- 6.19. Nếu bên A có sự thay đổi về số tiết giảng dạy thì bên A phải thông báo cho bên B ít nhất trước 1 ngày. Nếu bên A tự ý tăng giờ và trao đổi riêng với giáo viên mà không thông tin qua bên B biết trước thì bên A vi phạm hợp đồng và chịu phạt 50% tổng giá trị hợp đồng trong tháng đó và bên B có quyền ngừng hợp đồng và đổi chiếu theo điều 9 của hợp đồng.
- 6.20. Bên A sẽ giữ cuốn FOLLOW UP BOOK được gửi từ bên B (bằng file qua email) và được giao cho một giáo viên cố định chịu trách nhiệm giữ FOLLOW UP BOOK và giao cho giáo viên ký kết thúc mỗi tiết dạy.
- 6.21. Bên A đảm bảo chuẩn bị cho giáo viên Bên B những trang thiết bị cần thiết mà Bên A có thể cung cấp để đảm bảo chất lượng tiết học tốt.
- 6.22. Bên A phải đảm bảo có đầy đủ bảng trắng, phấn, thước,...tại trường để giáo viên có thể linh động bài giảng khi trường hợp cúp điện xảy ra hoặc internet không hoạt động, giáo viên không có chương trình để dạy.

Điều 7: QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B

- 7.1. Cam kết cung cấp cho bên A các giáo viên đủ tiêu chuẩn dạy học tại Việt Nam như sau:
- Danh sách và lý lịch làm việc của 01 giáo viên để Bên A phỏng vấn và lựa chọn sử dụng trong suốt thời gian hợp đồng có hiệu lực.
 - Cung cấp C.V và các giáo viên là người bản ngữ đến từ các nước Anh, Mỹ, Canada, Úc, và New Zealand.

- Các giáo viên đều phải có Bằng cấp, chứng chỉ Sư Phạm đủ điều kiện dạy tiếng Anh tại các cơ sở đào tạo tại Việt Nam theo quy định của luật pháp Việt Nam.
- Cung cấp giáo viên năng động, vui vẻ, nhiệt tình cũng như nề nếp, tác phong sư phạm của người giáo viên.
- Đảm bảo tuân thủ nội dung chương trình học theo yêu cầu của Bên A. Bên B thêm hoặc giảm nội dung chương trình (như hình ảnh, âm nhạc, hoạt động khác....) để tăng hiệu quả của bài học chỉ khi có sự đồng ý của bên A.
- Trang phục giáo viên khi đến lớp phải gọn gàng, sạch sẽ.
- Cung cấp cho bên A bản photo to công chứng giấy phép hoạt động (đăng ký kinh doanh) sau khi ký hợp đồng.

7.2. Đảm bảo tính pháp lý của giáo viên với workpermit và chịu trách nhiệm cung cấp cho bên A hồ sơ giáo viên (bản photo công chứng) bao gồm: passport và hộ chiếu còn giá trị sử dụng, 4 ảnh 4x6, chứng chỉ hành nghề dạy tiếng Anh và các hồ sơ chứng chỉ khác có liên quan theo quy định của pháp luật.

7.3. Cam kết rằng giáo viên sẽ hoàn thành đúng trách nhiệm theo quy định của Bên A về nội quy, quy định lớp học đặc biệt là công tác điểm danh học sinh và hàng tuần phải thực hiện các báo cáo về công tác điểm danh này. Giáo viên phải lên lớp đúng thời gian, nhiệt tình và tận tình giúp đỡ đối tượng học viên theo yêu cầu của Bên A tại Điều 3 của Hợp đồng này.

7.4. Đảm bảo luôn đáp ứng kịp thời giáo viên nếu giáo viên đã được lựa chọn không thể lên lớp do ốm có giấy xác nhận của bác sỹ đủ thẩm quyền, tai nạn...; Bên B phải chịu trách nhiệm thông báo bằng văn bản ngay trong ngày xảy ra sự việc và kịp thời bổ sung hồ sơ giới thiệu giáo viên thay thế cho giáo viên bị ốm và đảm bảo thay thế giáo viên theo yêu cầu và có sự đồng ý của Bên A để đảm bảo lớp học diễn ra liên tục.

7.5. Trong trường hợp giáo viên ốm đột xuất, tai nạn, bể lốp xe trên đường đến lớp và lớp học không thể diễn ra được, thì bên B phải bổ sung ngày dạy bù sau đó phù hợp với thời khóa biểu bên A, và bên B sẽ cố gắng thay thế giảng viên trong vòng 24 giờ.

7.6. Có trách nhiệm thay thế giáo viên cho bên A trong hai tuần đầu tiên bắt đầu học nếu Bên A không đồng ý với phương pháp học tập đã thỏa thuận.

7.7. Bên B cam kết đảm bảo không tiết lộ, sử dụng, vi phạm bản quyền chương trình dạy của Bên A và cam kết không sử dụng chương trình cho bất cứ bên thứ ba nào

khác trong suốt thời hạn hợp đồng và cả khi sau khi đã kết thúc hợp đồng.

7.8. Bên B cam kết duy trì tính ổn định của giáo viên giảng dạy tại các trường và chỉ được đổi giáo viên của mỗi lớp học tối đa 1 lần trong một học kỳ (ngoại trừ việc đổi giáo viên theo điều 7.4, 7.5 và 7.5, 7.6 và trường hợp bất khả kháng được quy định tại điều 10).

7.9. Đảm bảo giáo viên đến lớp đúng giờ, không hút thuốc, men rượu... khi đến lớp.

Điều 8: PHẠT VI PHẠM HỢP ĐỒNG

8.1 Trong suốt thời hạn hợp đồng nếu Bên A vi phạm điều 5 của hợp đồng này về việc chậm thanh toán thì Bên A sẽ bị phạt chậm thanh toán bằng 150% lãi suất liên ngân hàng tại thời điểm chậm thanh toán.

8.2 Đi trễ/ về sớm: Trường hợp giáo viên bên B đi trễ/về sớm

Đi trễ/ về sớm trên 10 phút trên mỗi tiết dạy thì bên B bị phạt vi phạm như sau:

- Vi phạm lần đầu: phạt trừ 10% chi phí tiết học trên mỗi trường hợp giáo viên vi phạm.
- Vi phạm lần 2: phạt trừ 20% chi phí tiết học trên mỗi trường hợp giáo viên vi phạm.
- Vi phạm từ lần 3 trở lên: phạt trừ 50% chi phí tiết học trên mỗi trường hợp giáo viên vi phạm.

Nếu tiếp tục vi phạm thì bên Bên A được quyền yêu cầu Bên B thay đổi giáo viên khác và sẽ không thanh toán tiền dịch vụ của giáo viên đó trong tháng bỏ tiết liên tục. Nếu Bên B không tiếp tục cung cấp được giáo viên thay thế, thì Bên A có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng.

8.3 Xác định việc giáo viên đi trễ, về sớm, bỏ tiết sẽ được căn cứ theo báo cáo của cán bộ phụ trách tại đơn vị được tiếp nhận dịch vụ.

8.4 Trường hợp giáo viên của bên B vi phạm quy chế, kỷ luật giảng dạy hoặc không đảm bảo chất lượng giảng dạy theo đánh giá của học viên, nhà trường và giám đốc học vụ của bên A thì bên A có quyền chấm dứt việc thuê sử dụng giáo viên đó và bên B có trách nhiệm điều động giáo viên khác để đảm bảo lịch dạy. Các chi phí phát sinh do việc thay thế này (nếu có) do bên B chịu.

8.5 Nếu Bên A chậm thanh toán phí dịch vụ hàng tháng quá mười (10) ngày làm việc kể từ ngày Bên A nhận đầy đủ bộ chứng từ thanh toán hợp lệ từ bên B, Bên B có quyền ngừng ngay việc cử giáo viên xuống dạy, cho tới khi Bên A trả hết toàn bộ khoản nợ đó, bao gồm tiền lãi chậm thanh toán (nếu có).

Điều 9: ĐƠN PHƯƠNG CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

Trong trường hợp một trong hai bên không thực hiện nghĩa vụ của mình hoặc thực hiện không đúng theo thoả thuận nêu tại Điều 8 thì bên kia có quyền đơn phương chấm dứt thực hiện hợp đồng và yêu cầu bên vi phạm bồi thường thiệt hại trị giá 200% giá trị thanh toán dự kiến của tháng vi phạm.

Điều 10: BẤT KHẢ KHÁNG

- 10.1. Sự kiện bất khả kháng: Sự kiện bất khả kháng có nghĩa là bất cứ sự kiện nào sau đây khiến một trong các bên không có khả năng thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này, bao gồm: Ốm có giấy xác nhận của bác sỹ đủ thẩm quyền, tai nạn nặng không thể tiếp tục giảng dạy, bị trục xuất, sự cấm đoán hay lệnh của chính phủ hoặc cơ quan nhà nước có thẩm quyền, bạo loạn, chiến tranh, tình trạng khẩn cấp quốc gia, dịch họa, tình trạng quấy rối nơi công cộng, bãi công, tẩy chay, trừng phạt, cấm vận, tranh chấp lao động, bãi công, tắc nghẽn hay gián đoạn giao thông hoặc các dịch vụ công cộng khác, bệnh dịch, hỏa hoạn, lụt lội, động đất, bão, sóng thần hoặc các hiểm họa thiên nhiên khác, và mọi sự kiện khác vượt quá sự kiểm soát hợp lý của một Bên. Lưu ý rằng, sự thiếu hụt tài chính đơn thuần sẽ không được xem là một sự kiện nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Bên đó;
- 10.2. Trong trường hợp do sự thay đổi quan trọng của pháp luật Việt Nam khiến cho Hợp đồng này không thể thực hiện hoặc xảy ra Sự kiện bất khả kháng thì các Bên được tiến hành chấm dứt, thanh lý Hợp đồng này sau khi đã nỗ lực tìm mọi biện pháp hợp lý để thực hiện nghĩa vụ. Trong trường hợp vì lý do bất khả kháng phải chấm dứt Hợp đồng, hai bên phải báo trước bằng văn bản ít nhất 5 ngày cho bên kia.

Điều 11: CAM KẾT CHUNG

- 11.1. Hai bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh các điều khoản đã ghi trong Hợp Đồng. Trong quá trình thực hiện, nếu có trở ngại hai bên phải thông báo cho nhau biết bằng văn bản và cùng nhau bàn bạc giải quyết kịp thời.
- 11.2. Bên nào không thực hiện đúng điều khoản cam kết trong hợp đồng, gây thiệt hại về kinh tế cho bên kia thì phải chịu bồi thường theo quy định pháp luật hiện hành.
- 11.3. Các trường hợp tranh chấp giữa hai bên trước hết phải được giải quyết thông

qua thương lượng và hòa giải. Trong trường hợp các bên tranh chấp vẫn không thỏa thuận được với nhau thì mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này. Số lượng trọng tài viên là 1 (một) trọng tài viên do hai bên thỏa thuận; trường hợp không thỏa thuận được trọng tài viên thì sẽ do Chủ tịch Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam chỉ định. Địa điểm tiến hành trọng tài là tại thành phố Hồ Chí Minh.

11.4. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và tự thanh lý khi hai bên thực hiện xong nghĩa vụ của mình.

Hợp đồng này gồm có mười trang và được lập thành bốn bản có giá trị như nhau, bên A giữ 3 bản, bên B giữ 1 bản.

Đại diện Bên A

Đại diện Bên B

PHAN HUY PHÚ

NGUYỄN THỊ BÍCH THƯƠNG